

Л. Л. Ермакова

*Тема* научно-квалификационной работы звучит как «Вячеслав Иванов – переводчик и интерпретатор древнегреческой трагедии».

Вячеславу Ивановичу Иванову (1866–1949), поэту и теоретику символизма, принадлежит перевод с древнегреческого на русский язык шести трагедий Эсхила, из которых четыре переведены им полностью («Агамемнон», «Хоэфоры», «Эвмениды» и «Персы»), а две не до конца («Просительницы», «Семеро против Фив»). Кроме того, он опубликовал ряд теоретических и историко-философских работ, посвященных древнегреческой трагедии и религии Диониса, с которой он связывал происхождение трагедии, а также две драмы, написанные по мотивам древнегреческих мифов («Прометей» и «Тантал»).

В последнее десятилетие вырос интерес исследователей к переводам Иванова с древнегреческого и к его взглядам на древнегреческую трагедию. Так, например, театральной теории Иванова и его идеям о происхождении трагедии посвящены статьи М. Цимборска-Лебоды, Л. Д. Зубарева, Г. А. Степановой и др. О переводах трагедий Эсхила Ивановым писали Н. Н. Казанский, Н. В. Котрелев, Я. М. Боровский, Я. Л. Забудская, И. Н. Фридман.

*Научная новизна* настоящей работы обусловлена тем, что до сих пор число исследований, рассматривающих перевод Эсхила, выполненный Ивановым, с привлечением его теоретических и историко-философских статей, весьма незначительно. Прежде всего, следует назвать статьи Я. Л. Забудской, которая, в частности, отмечает, что «логическим комментарием к его переводам Эсхила становятся статьи о трагедии и Дионисе».<sup>1</sup> Приходится

---

<sup>1</sup> Забудская Я. Л. Дионисийство и трагедия: Эсхил в переводах Вячеслава Иванова // Вячеслав Иванов — творчество и судьба : К 135-летию со дня рождения: [Материалы конф., 25-27 мая 2000 г.]. М.: Наука, 2002. С. 141.

также констатировать отсутствие исследований о традиции перевода древнегреческой трагедии в России, в частности, трагедий Эсхила, общего характера.

*Цель работы* — изучить переводы Иванова из Эсхила, рассматривая их в контексте его взглядов на древнегреческую трагедию и религию Диониса.

*Задачи*, решению которых посвящены отдельные главы нашего исследования, можно объединить в две группы. *Первый круг задач* связан с изучением истории создания перевода и выявлением наиболее авторитетных источников текста перевода. Решению этих задач посвящена первая глава исследования – «История работы Иванова над переводами Эсхила», которая содержит три подраздела: «История перевода и источники текста», «Издания греческого текста трагедий Эсхила в библиотеке Иванова» и «Издания переводов Эсхила». Основные итоги и выводы, сделанные в этой главе:

- на основании анализа рукописей и авторизованных машинописей были определены наиболее полные авторитетные рукописи, содержащие окончательную авторскую правку, причем не все из них были учтены в последнем издании переводов Иванова из Эсхила (1989 г.)<sup>2</sup>;
- при переводе Иванов обращался к разным изданиям греческого текста, тем не менее, можно выделить те, на которые он преимущественно ориентировался. Так, «Агамемнона», «Плакальщиц», «Эвменид» и «Семерых против Фив» он переводил, ориентируясь на издание Г. Вайля (1884).<sup>3</sup> Остальные трагедии, то есть «Персы» и «Просительницы» переведены по изданию Г. Германна (1852–1853).<sup>4</sup> Кроме того,

---

<sup>2</sup> Эсхил. Трагедии / В пер. Вячеслава Иванова; изд. подготовили Н. И. Балашов, Дим. Вяч. Иванов, М. Л. Гаспаров, Г. Ч. Гусейнов, Н. В. Котрелев, В. Н. Ярхо; отв. ред. Н. И. Балашов. М.: Наука, 1989.

<sup>3</sup> Aeschyli tragoediae / Rec. H. Weil. Lipsiae: Teubner, 1884.

<sup>4</sup> Aeschyli tragoediae / Rec. G. Hermann. Lipsiae: Weidmann, 1852–1853.

определенное значение для его перевода имел и перевод У. Виламовица-Меллендорфа на немецкий язык (1901)<sup>5</sup>;

- первое полное издание ивановских переводов из Эсхила вышло в 1989 г., а до этого в печати появлялись фрагменты, полный же текст «Орестей» в издании 1950 г. был сильно изменен редактором.<sup>6</sup> Несмотря на важное значение издания 1989 года, назрела необходимость в новом, тщательно выверенном издании переводов, в котором будут учтены не рассмотренные ранее источники текста, а принципы его подачи будут детально аргументированы.

*Второй круг задач* включает анализ переводческих стратегий Иванова на примере перевода отдельных древнегреческих понятий и реалий. Так, во второй главе работы рассматривается символика двойного топора (лабриса) в переводе «Орестей» Иванова в контексте его идей о происхождении трагедии и делается следующий вывод:

- к тому времени, как Иванов начал переводить Эсхила, он уже сформулировал свои основные идеи о происхождении трагедии и ее связи с религией Диониса в «Эллинской религии страдающего бога» (1904). Работая над переводом, он одновременно продолжал разрабатывать концепцию дионисизма, результатом чего стал ряд статей и монография «Дионис и прадионисийство» (1923). В трагедиях Эсхила он искал подтверждение своих тезисов, поэтому при переводе делал акцент на тех реалиях и понятиях, символика которых была особенно значима для его концепции. Так, лабрис, то есть двойной топор, присутствующий в литературной и живописной традиции об убийстве Агамемнона, но не называемый Эсхилом в «Орестее», постоянно

---

<sup>5</sup> Griechische Tragoedien / Übersetz. U. von Wilamowitz-Moellendorff Bd. 2. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1901.

<sup>6</sup> Греческая трагедия: Эсхил, Софокл, Эврипид / Ред. и комм. Ф. А. Петровского. М.: Изд-во АН СССР, 1950. С. 50–200.

фигурирует в переводе Иванова. Для него он был важен как атрибут жрицы прадиионисийского божества и орудие убийства этого божества, роль которого в обряде жертвоприношения играл человек, а позже — животное. Образ Клитемнестры в интерпретации Иванова оказывается также связан с тем культом, из которого возникла трагедия: Клитемнестра выступает в его переводе «Орестей» как жрица двойного топора, убивающая жертву-быка (с которым сравнивается Агамемнон).

В третьей главе анализируется понятие «грех» в ивановском переводе трагедий Эсхила. В начале главы приводится сравнительная таблица частотности употребления лексических единиц «грех», «грешный», «грешить» и префиксальных глаголов с тем же корнем в нескольких поэтических переводах Эсхила разного времени, а именно: в двух переводах Н. П. Котелова (1864, 1883), переводе Иванова, в переводе «Агамемнона» С. И. Радцига (1913), А. И. Пиотровского (1937) и С. К. Апта (1978). Таблица наглядно демонстрирует, что больше всего этих лексических единиц в переводе Иванова. Далее в главе подробно рассматриваются те греческие понятия, которые Иванов переводит одинаково как «грех», среди них: ἀμαρτία, ὑβρις, ἄτη, μίαιμα, μύθος, ἄγος, δυσσέβεια, κακά, βλάβη, παρβασία, μάτα, φόβος и др. — при этом приводятся переводы тех же стихов другими переводчиками. Рассматриваются также те места, где в греческом тексте и вовсе отсутствуют понятия, которым бы соответствовали лексические единицы с корнем «грех-/греш-» в переводе Иванова. Затем анализируется тезис Иванова «всё грех, что действие» в связи с его представлениями о сущности трагедии на материале его поэтических текстов, а также предисловия к «Прометею» и работы «Дионис и прадиионисийство». Вывод, к которому мы приходим в этой главе:

- стремление Иванова переводить разные греческие понятия словом «грех» можно объяснить некой общей тенденцией, наблюдаемой также в переводах его современников (в частности, Мережковского, Анненского, Зелинского и Радцига). Но с другой стороны, такая

особенность его переводческой стратегии может быть связана также со стремлением намеренно акцентировать внимание на значении «греха» в развитии трагического сюжета в подтверждение своего тезиса о тождестве между действием и грехом и антиномического понимания действия.

В четвертой главе анализируется лексико-семантическая группа «судьба», включающая следующие лексические единицы: «судьба», «судьбина», «рок», «роковой», «доля», «участь», «удел». Так же, как и в третьей главе приводится сравнительная таблица частотного распределения указанных лексических единиц в разных переводах. В переводе Иванова представлены все рассматриваемые лексические единицы, но наибольшая частотность у слов «рок» и «роковой». Далее подробно разбирается значение тех греческих понятий, которые Иванов передает при помощи лексических единиц лексико-семантической группы «судьба». На основании сопоставления перевода и греческого текста, мы пришли к следующему выводу:

- в переводе Иванова нет какого-либо принципа точного соотношения между теми или иными древнегреческими и русскими лексическими единицами рассматриваемой лексико-семантической группы. Так, например, μοῖρα он передает как «судьба», «рок», «участь». В свою очередь, русские слова в его переводе могут передавать совершенно разные древнегреческие понятия и больше всего приходится на существительные «судьба»/«судьбина» и «рок»: «судьба» и «судьбина» — μοῖρα, μόρσιμον, τύχη, δαίμων, ἀνάγκη, συμφορά, βίωτος; «рок» — μοῖρα, μόρσιμον, μόρος, αἴσα, τύχη, ἄτη, δαίμων, θέμις, ἀνάγκη, συμφορά, λάχος, λαγχάνω; «доля» — τύχη, αἴσα, λαγχάνω; «участь» — μοῖρα, αἴσα; «удел» — τύχη (ἀνάγκη), μόρος, λάχος, λαγχάνω.

*Методология исследования.* Очерченный круг задач потребовал различных методов для их решения. Для решения задач, связанных с историей текста, был применен метод текстологического анализа рукописей, а также сопоставительный анализ изданий текста. Для решения задач второй группы актуальны общепринятые и традиционные методы филологического анализа и критики текста, включая сравнительно-сопоставительный анализ, а при рассмотрении лексико-семантических групп был применен также количественно-статистический и лексико-стилистический анализ.

*Научно-практическая значимость* исследования заключается в том, что его основные положения могут быть использованы при подготовке нового издания переводов трагедий Эсхила, для дальнейшего исследования переводческих стратегий Иванова, его собственных литературных драм и изучения русской традиции перевода древнегреческой трагедии в диахронии.

*Дальнейшие перспективы* и пути изучения перевода нам видятся в анализе переводческих стратегий Иванова при передаче на русский язык двусоставных эпитетов, аллитерации, игры слов, метрики трагедий, в исследовании его ремарок, а также в более детальном сопоставлении разных переводов Эсхила на русский язык.

